

DECLARATION (IV, 1)
TO PROHIBIT FOR THE TERM OF
FIVE YEARS THE LAUNCHING OF
PROJECTILES AND EXPLOSIVES FROM
BALLOONS, AND OTHER NEW METHODS
OF A SIMILAR NATURE.

Signed at The Hague,
 29 July 1899.¹

The undersigned, Plenipotentiaries of the Powers represented at the International Peace Conference at The Hague, duly authorized to that effect by their Governments, inspired by the sentiments which found expression in the Declaration of St. Petersburg of 29 November (11 December) 1868,

Declare that:

The Contracting Powers agree to prohibit, for a term of five years, the launching of projectiles and explosives from balloons, or by other new methods of a similar nature.

The present Declaration is only binding on the Contracting Powers in case of war between two or more of them.

It shall cease to be binding from the time when, in a war between the Contracting Powers, one of the belligerents is joined by a non-Contracting Power.

The present Declaration shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

A *proces-verbal* shall be drawn up on the receipt of each ratification, of which a copy, duly certified, shall be sent through the diplomatic channel, to all the

ปฏิญญา (๔, ๑)
ห้ามการยิง
ขีปนาวุธและวัตถุระเบิด
จากบัลลูนและวิธีการใหม่อื่น ๆ
ที่มีลักษณะเดียวกัน
เป็นเวลาห้าปี

ลงนาม ณ กรุงเฮก
 เมื่อวันที่ ๒๙ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๔๔๒^๑

ผู้แทนผู้มีอำนาจเต็มของรัฐซึ่งเข้าร่วมการประชุมสันติภาพระหว่างประเทศ ณ กรุงเฮก ที่มีนามข้างท้ายนี้ ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อกำหนดนั้นจากรัฐบาลของตน ซึ่งตระหนักถึงหลักการที่ปรากฏในปฏิญญาแห่งกรุงเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก เมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน (๑๑ ธันวาคม) พ.ศ. ๒๔๑๑

ประกาศว่า

รัฐผู้ทำสัตยาบันตกลงห้ามการยิงขีปนาวุธและวัตถุระเบิดจากบัลลูนหรือวิธีการใหม่อื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน เป็นเวลาห้าปี

ปฏิญญานี้มีผลผูกพันเฉพาะรัฐผู้ทำสัตยาบัน ในกรณีที่มีสงครามระหว่างรัฐดังกล่าวสองรัฐหรือมากกว่านั้น

ปฏิญญานี้จะสิ้นสุดผลผูกพันนับจากเวลาที่รัฐซึ่งมิใช่ผู้ทำสัตยาบันเข้าร่วมกับรัฐคู่สงคราม ในสงครามระหว่างรัฐผู้ทำสัตยาบัน

การให้สัตยาบันปฏิญญานี้ ต้องกระทำในทันทีที่จะทำได้ สัตยาบันสารต้องมอบเก็บรักษาไว้ที่กรุงเฮก

เมื่อได้รับสัตยาบันสารแต่ละฉบับ ให้ลงบันทึกทางการทูต โดยให้ส่งสำเนารับรองความถูกต้องผ่านพิธีทางการทูตไปยังบรรดารัฐผู้ทำสัตยาบัน

¹ The authentic text is French. This is the English translation of the United States Department of State. D. Schindler & J. Toman, eds., *The Laws of Armed Conflicts* (The Netherlands: Martinus Nijhoff Publishers, 1988) at 201-205. Entry into force: from 4 September 1900 to 4 September 1905. Thailand (Siam) signed this Declaration on 29 July 1899 and then ratified it on 4 September 1900.

^๑ คำแปลโดยประเสริฐ ป้อมป้องศึก ปฏิญญานี้มีต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศสเท่านั้น ตัวบทภาษาอังกฤษในที่นี้เป็นคำแปลของสหรัฐอเมริกา ปฏิญญานี้เริ่มใช้บังคับเมื่อวันที่ ๔ กันยายน พ.ศ. ๒๔๔๓ และสิ้นสุดลงเมื่อวันที่ ๔ กันยายน พ.ศ. ๒๔๔๘ ประเทศไทย (สยาม) ได้ลงนามปฏิญญานี้เมื่อวันที่ ๒๙ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๔๔๒ และต่อมาได้ให้สัตยาบันเมื่อวันที่ ๔ กันยายน พ.ศ. ๒๔๔๓

Contracting Powers.

The non-Signatory Powers may adhere to the present Declaration. For this purpose they must make their adhesion known to the Contracting Powers by means of a written notification addressed to the Netherlands Government, and communicated by it to all the other Contracting Powers.

In the event of one of the High Contracting Parties denouncing the present Declaration, such denunciation shall not take effect until a year after the notification made in writing to the Netherlands Government, and by it forthwith communicated to all the other Contracting Powers.

This denunciation shall only affect the notifying Power.

In faith of which the Plenipotentiaries have signed the present Declaration, and affixed their seals thereto.

Done at The Hague, 29 July 1899, in a single copy, which shall be kept in the archives of the Netherlands Government, and of which copies, duly certified, shall be sent through the diplomatic channel to the Contracting Powers.

รัฐซึ่งมิใช่ผู้ลงนาม อาจภาคยานุวัติปฏิญญานี้ได้ เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ รัฐดังกล่าวต้องแจ้งให้รัฐผู้ทำสัญญาทราบถึงการภาคยานุวัติของตน โดยการบอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังรัฐบาลเนเธอร์แลนด์ ซึ่งจะติดต่อแจ้งไปยังบรรดารัฐผู้ทำสัญญาอื่นทราบต่อไป

ในกรณีที่อัครภาคีผู้ทำสัญญาหนึ่งบอกเลิกปฏิญญานี้ การบอกเลิกดังกล่าวจะไม่มีผลจนกว่าจะครบหนึ่งปีหลังจากการบอกกล่าวเป็นหนังสือไปถึงรัฐบาลเนเธอร์แลนด์ ซึ่งจะติดต่อแจ้งไปยังบรรดารัฐผู้ทำสัญญาอื่นทราบโดยทันที

การบอกเลิกจะมีผลเฉพาะรัฐผู้แจ้งเท่านั้น

ด้วยความสัตย์ ผู้แทนผู้มีอำนาจเต็มได้ลงนามและประทับตราของตนท้ายปฏิญญานี้

ทำ ณ กรุงเฮก เมื่อวันที่ ๒๙ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๔๔๒ เป็นตัวบทเดียว เก็บไว้ที่บรรณสารแห่งรัฐบาลเนเธอร์แลนด์ ซึ่งจะส่งสำเนารับรองความถูกต้องโดยพิธีทางการทูตไปยังรัฐผู้ทำสัญญาต่อไป

SIGNATURES, RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

การลงนาม การสัตยาบัน และการภาคยานุวัติ

State	Signature	Ratification, Accession	รัฐ	การลงนาม	การสัตยาบัน การภาคยานุวัติ
Austria-Hungary	29 July 1899	4 September 1900	ออสเตรีย-ฮังการี	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Belgium	29 July 1899	4 September 1900	เบลเยียม	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Bulgaria	29 July 1899	4 September 1900	บัลแกเรีย	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
China	29 July 1899	21 November 1904	จีน	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๒๑ พ.ย. ๒๔๕๗
Denmark	29 July 1899	4 September 1900	เดนมาร์ก	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
France	29 July 1899	4 September 1900	ฝรั่งเศส	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Germany	29 July 1899	4 September 1900	เยอรมนี	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Greece	29 July 1899	4 April 1901	กรีซ	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ เม.ย. ๒๔๕๔
Italy	29 July 1899	6 October 1900	อิตาลี	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๖ ต.ค. ๒๔๕๓
Japan	29 July 1899	12 July 1901	ญี่ปุ่น	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๑๒ ก.ค. ๒๔๕๔
Luxemburg	29 July 1899	17 April 1901	ลักเซมเบิร์ก	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๑๗ เม.ย. ๒๔๕๔
Mexico	29 July 1899	17 April 1901	เม็กซิโก	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๑๗ เม.ย. ๒๔๕๔
Montenegro	29 July 1899	16 October 1900	มอนเตเนโกร	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๑๖ ต.ค. ๒๔๕๓
Netherlands	29 July 1899	4 September 1900	เนเธอร์แลนด์	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Norway ⁺	29 July 1899	4 September 1900	นอร์เวย์*	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Persia	29 July 1899	4 September 1900	เปอร์เซีย	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Portugal	29 July 1899	4 September 1900	โปรตุเกส	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Romania	29 July 1899	4 September 1900	โรมาเนีย	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Russia	29 July 1899	4 September 1900	รัสเซีย	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Serbia	29 July 1899	11 May 1901	เซอร์เบีย	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๑๑ พ.ค. ๒๔๕๔
Siam	29 July 1899	4 September 1900	สยาม	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Spain	29 July 1899	4 September 1900	สเปน	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Sweden ⁺	29 July 1899	4 September 1900	สวีเดน*	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๔ ก.ย. ๒๔๕๓
Switzerland	29 July 1899	29 December 1900	สวิตเซอร์แลนด์	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	๒๙ ธ.ค. ๒๔๕๓
Turkey	29 July 1899	–	ตุรกี	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	–
United States of America	29 July 1899	–	สหรัฐอเมริกา	๒๙ ก.ค. ๒๔๔๒	–

Reservations

None

ข้อสงวน

ไม่มี

⁺ Sweden and Norway constituted a Union until 1905. Action taken by them prior to that date was taken as a single Power.

* สวีเดนและนอร์เวย์เป็นสหภาพเดียวกันจนถึงปี พ.ศ. ๒๔๔๘ การกระทำของรัฐดังกล่าวที่ได้กระทำก่อนวันนั้นถือเป็นการกระทำโดยรัฐเดียว